No.3

赤とんぼ

红蜻蜓

作曲 山田 耕筈
 作词 三木 露風
 訳詞 李 広宏

♩ = 62

Vocal

Glock..

Harm.

mp

Piano

5

mf

9

1. ゆう や け こ や け の あ か と ん ぼ
 2. 提 着 那 小 竹 籃 吻 山 間 田 野 里
 3. じゅう ご で ね え や 一 は よ め に ゆ き
 4. 美 麗 的 晚 霞 吻 映 着 紅 蜻 蜓

9

1.3.

13

おわれ て み た の は い つ の ひ か
 采着桑 て 果 仿 佛 走 り 進 了 梦 幻 的 境 界 (里)
 おさ と 竹 尖 問 候 着 我 轻 轻 把 头 (点)

2.

17

里

二胡

4.

21

D.S. 点

(1927)

hóng qīng tíng
红 蜻 蜓

李 広宏 訳詞

wǎn xiá yìng zhào zhe hóng qīng tíng
晚 霞 映 照 着 红 蜻 蜓
tóng nián mèng yóu xǐng
童 年 梦 犹 醒
fú zài shéi de bèi shàng kàn dào nà
伏 在 谁 的 背 上 看 到 那
mèng de hóng qīng tíng
梦 的 红 蜻 蜓

tí zhe nà xiǎo zhú lán yo
提 着 那 小 竹 篮 哟
shān jiān tián yě lǐ
山 间 田 野 里
cǎi zhe sāng guǒ fǎng fú zǒu jìn le
采 着 桑 果 仿 佛 走 进 了
mèng huàn de jìng jiè lǐ
梦 幻 的 境 界 里

shí wǔ de jiě jiě yo
十 五 的 姐 姐 哟
chū jià qù yuǎn fāng
出 嫁 去 远 方
cóng cǐ méi yǒu tā de yīn xìn
从 此 没 有 她 的 音 信
diàn zhe tā de zú jì
惦 着 她 的 足 迹

měi lì de wǎn xiá yo
美 丽 的 晚 霞 哟
yǐng zhe hóng qīng tíng
映 着 红 蜻 蜓
tíng zài zhú jiān wèn hòu zhe wǒ
停 在 竹 尖 问 候 着 我
qīng qīng bǎ tóu diǎn
轻 轻 把 头 点

あか
赤 と ん ぼ

三木 露風 作詞

ゆうや こやけ あか
夕 焼 け 小 焼 の 赤 と ん ぼ

お み ひ
負 わ れ て 見 た の は い つ の 日 か

やま はたけ くわ み
山 の 畑 の 桑 の 実 を

こかご つ
小 籠 に 摘 ん だ は まぼろしか

じゅうご よめ ゆ
十 五 で ねえや は 嫁 に 行 き

さと た
お 里 の た よ り も 絶 え は て た

ゆうや こやけ あか
夕 焼 け 小 焼 の 赤 と ん ぼ

と ま っ て い る よ さお さき
竿 の 先

1927年（昭和2年）に山田耕筰が発表した「童謡百曲集」の中の一曲。「この道」とともにこの童謡集を代表する愛唱歌である。詞は1921年（大正10年）三木露風が少年時代を過ごした兵庫県龍野での思い出を歌ったもの。龍野公園入口に「赤とんぼの碑」がある。今では赤とんぼを目にする機会はめったにないが、李広宏は訳詞の創作中何度も龍野に足を運び、美しい夕焼けと赤とんぼを実際に目にしたという。